

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между ШКОЛОЙ ПРИ ВТОРОМ ПЕКИНСКОМ
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЧЭНДУ (КНР) и
МОУ «Средняя школа №43 им. А.С. Пушкина с
углубленным изучением немецкого языка» г.
Ярославля (РФ)

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (в дальнейшем МОВ) составили и подписали заместитель директора ШКОЛЫ ПРИ ВТОРОМ ПЕКИНСКОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЧЭНДУ (далее – ШВПИИЯЧ) Чжоу Я и директор МОУ «Средняя школа №43 им. А.С. Пушкина с углубленным изучением немецкого языка» г. Ярославля (РФ) (далее – школа им. А.С. Пушкина) Табунова Татьяна Александровна, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны»

Учитывая культурные отношения между нашими странами, признавая важность обменов в академической сфере Стороны договорились подписать данный МОВ с целью установления, развития и расширения академического и иных видов сотрудничества.

Руководящая идеология:

Китайская сторона, руководствуясь социалистической идеей Си Цзиньпина с китайской спецификой в новую эпоху, будет глубоко внедрять дух таких документов, как “Определенное количество мнений об открытости образования в новую эпоху” от Центрального государственного аппарата КНР, а также “Продвижение совместного строительства образовательной программы “Один пояс-один путь” от Министерства образования КНР. Российская сторона в целом разделяет принципы указанных документов и действует в соответствии с Постановлением Правительства РФ от 26.12.2017 № 1642 «ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПРОГРАММЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ “РАЗВИТИЕ ОБРАЗОВАНИЯ”. Мы вместе будем уделять пристальное внимание требованиям развития, связанным с созданием отличительных, высокоуровневых и хорошо известных школ в КНР и РФ, с целью повышения качества подготовки школьных талантов и уровня предметной подготовки. А также

北京第二外国语学院成都附属中学（中国）与
雅罗斯拉夫尔第四十三中学（俄罗斯）
谅解备忘录

该合作备忘录由北京第二外国语学院成都附属中学（中国）副校长周雅为协议一方代表，雅罗斯拉夫尔第四十三中学（俄罗斯）校长塔布诺娃·塔季扬娜·亚历山德罗芙娜为协议另一方代表，以下简称“双方”，特制定并签订该合作备忘录如下：

基于两国之间的友好关系和学术领域交流的意识，学校双方同意签署这份谅解备忘录，以建立、发展和扩大学术和各类型的活动和交流合作。

指导思想：

以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻中办、国办《关于做好新时期教育对外开放工作的若干意见》和教育部《推进共建“一带一路”教育行动》等文件精神，

根据俄罗斯联邦政府 2017 年 12 月 26 日第 1642 号“关于批准俄罗斯联邦国家计划《教育发展》的法令，俄罗斯

уделяя особое внимание интернационализации обучения учащихся, профессорско-преподавательского состава и научных исследований, совершенствованию системы и механизма, усилению политического руководства, укреплению платформ и разработок проектов, а также активно содействовать открытости образования внешнему миру и прилагать все усилия для содействия процесса интернационализации школьного образования.

Цель сотрудничества:

Школа им. А.С. Пушкина и ШВПИИЯЧ в соответствии с принципами искренности, равенства и взаимопомощи будут стремиться к установлению тесного сотрудничества.

Обе стороны будут развивать сотрудничество в области международного образования и совместно воспитывать выдающихся учеников.

1. Содержание сотрудничества

- 1) Обе стороны будут укреплять образовательные и преподавательские обмены, а также обмен учащимися, совместно проводить обучающие семинары и становиться «Окнами и мостами» друг для друга, чтобы понимать региональные культурные особенности, продвигать и поддерживать друг друга.
- 2) Каждые 1-2 года обе стороны способствуют взаимопониманию посредством обмена преподавателями и учащимися. Также обе стороны стараются работать над созданием благоприятных условий для проведения научных исследований и образовательных процессов, включая учебную деятельность с бытовыми условиями приезжих преподавателей и учащихся. Международные транспортные расходы на посещающей стороне, а прием и прочие расходы на месте посещения на принимающей стороне.
- 3) Сотрудничество в области обмена опытом преподавания и управления учебными заведениями.

拉夫尔第四十三中学（俄罗斯）普遍同意中国政府以上文件的精神和行为的原则。

双方紧紧围绕建设有特色、高水平、中俄知名学校的发展要求，以提高学校人才培养质量和学科培养水平，以学生培养、师资队伍、科学研究的国际化为重点，健全体制机制，强化政策引导，加强平台和项目建设，积极推进教育对外开放，全力促进学校教育国际化进程。

合作宗旨:

北京第二外国语学院成都附属中学与雅罗斯拉夫尔第四十三中学（俄罗斯）本着真诚、平等、互助的原则，将致力于建立紧密合作关系。双方将通过国际教育领域的合作，共同培养优秀学生。

一、合作内容

（一）双方将加强教育教学交流和师生交往，共同举行教学研讨会，互相成为对方了解各自地域文化的窗口与桥梁，互相促进，共同发展。

（二）每 1 至 2 年双方可通过师生交流的方式促进相互了解，双方还可致力于为教育研究以及师生访问和学习创造便利条件，由此产生的交通费用由访问方承担，在访问地的接待及其他费用由接待方承担。

（三）双方将在教学以及学校管理上进行经验的交流与合作。双方将继续探索进一步扩大教学领域合作的可能性。

Обе стороны продолжают изучать возможности дальнейшего расширения сотрудничества в области преподавания.

2. Стороны согласились развивать сотрудничество по следующим проектам:

- 1) Образовательный проект по организации обмена школьниками по краткосрочным учебным программам;
- 2) В целях содействия продвижения русского и китайского языков, Стороны организуют обмен преподавательскими кадрами в зависимости от необходимости и стимулирования обмена ресурсами по преподаванию китайского и русского языков;
- 3) Организация обмена преподавательскими кадрами в целях повышения квалификации, в соответствии с которым Стороны могут посылать преподавателей друг другу для краткосрочного повышения квалификации в зависимости от необходимости;
- 4) Проведение двусторонних академических обменов, таких как искусство России, спортивные мероприятия, 3D технологии печати и т.д., а также Сычуаньская кухня, тайцзи, каллиграфия и т. д. в провинции Сычуань.
- 5) Регулярный или нерегулярный обмен библиотечными и научно-исследовательскими информационными материалами.
- 5) Проведение двусторонних и многосторонних конференций, олимпиад, конкурсов и иных мероприятий.
- 7) Оказание содействия в подготовке выпускников школ к поступлению в ВУЗы в КНР и РФ.

二、两校同意合作实施以下项目:

- 1、两校学生交流学习项目: 双方进行学生互派短期学习交流;
- 2、两校建立语言学习教学项目, 两校可根据自身的语言教学的需求, 派遣中文或俄文教师到对方学校进行语言教学, 促进汉语和俄语的交流学习;
- 3、教师互派进修项目, 两校可根据教师深造的需要, 派遣教师到对方学校进行短期进修学习;
- 4、开展双边学术交流活动, 如俄罗斯的艺术、体育、3D 打印技术等, 四川省的美食文化、太极拳、书法等。
- 5、定期或不定期的交换图书资料和交流教育科研信息。
- 6、举办双边和多边会议、奥林匹克运动会、竞赛和其他活动。
- 7、协助两校毕业生进入中国和俄罗斯联邦的高等院校留学。

3. Данный МОВ составлен в двух оригинальных экземплярах на русском и китайском языках. При этом все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

Муниципальное образовательное учреждение "Средняя школа № 43 имени А.С. Пушкина с углубленным изучением немецкого языка" (РФ)

Место нахождения: 150000, Большая Октябрьская ул., 64А, Ярославль

Телефон: +7(4852) 20-70-14, +7910 973-36-83

E-mail: yarsch043@yandex.ru

Директор Табунова Т.А.



三、本备忘录用中文和俄语写成，两种语言版本具有同等法律效力，双方各持一份。

北京第二外国语学院成都附属中学（中国）
学校地址：四川省成都市武侯区聚萃街 351 号

电话：028-63912006

副校长

周雅

